

RUSISTIKA · SLAVISTIKA · LINGVISTIKA  
Festschrift für Werner Lehfeldt

# DIE WELT DER SLAVEN SAMMELBÄNDE · СБОРНИКИ

Herausgegeben von  
Peter Rehder (München) und Igor Smirnov (Konstanz)

Band 19



VERLAG OTTO SAGNER  
München 2003

# Русистика · Славистика · Лингвистика

Festschrift für  
Werner Lehfeldt  
zum 60. Geburtstag

Herausgegeben von  
Sebastian Kempgen  
Ulrich Schweier  
Tilman Berger



VERLAG OTTO SAGNER  
München 2003

Gedruckt mit Unterstützung der  
Herausgeber und der  
Ludwig-Maximilians-Universität München

ISBN 3-87690-837-X  
© by Verlag Otto Sagner, München 2003  
Abteilung der Firma Kubon & Sagner, D-80328 München  
Gesetzt aus der URW Garamond von MacCampus  
Druck: Strauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber .....	7
Schriftenverzeichnis Werner Lehfeldts .....	10
<b>Gisela Naschwitz</b> (Konstanz): Kleine Erzählung von den vergangenen Zeitläuften .....	27
<i>Slawische Sprachwissenschaft</i>	
<b>Tilman Berger</b> (Tübingen): Spuren des urslavischen freien Akzents in elb- und ostseeslavischen Ortsnamen .....	30
<b>Jan Ivar Bjørnflaten</b> (Oslo): Bemerkungen zur Ausbreitung und Chronologie der Nullendung der 3. Pers. Präs. in den russischen Mundarten .....	48
<b>Walter Breu</b> (Konstanz): Impersonales Neutrum im Moliseslavischen .....	57
<b>Jean Breuillard</b> (Paris), <b>Tat'jana Nikolaeva</b> (Moskva), <b>Irina Fougeron</b> (Lille): Naličie/otsutstvie ličnogo mestoimenija – funkcional'naja kategorija russkogo jazyka .....	72
<b>Roger Comtet</b> (Toulouse): Peut-on parler d'un «néo-vocatif» en russe contemporain? .....	83
<b>Stefana Dimitrova</b> (Sofija): Razmyšlenija o tekste kak ob'ekte lingvističeskogo issledovanija .....	91
<b>Ľubomír Ďurovič</b> (Lund): Russisch und Kirchenslavisch in Gustav Adolfs Schweden .....	99
<b>A.D. Duličenko</b> (Tartu): Dvižetsja li russkij jazyk k analitičeskomu stroju? (O lingvističeskix prognozax XX veka) .....	109
<b>V.A. Dybo</b> (Moskva): Ešče raz o «vlastjax prederžaščix» .....	123
<b>Gerd Freidhof</b> (Frankfurt am Main): Metasprachliche Erklärungen als Problem der Reformulierungstheorie, gezeigt an Dialogen aus der russischen Schönen Literatur .....	134
<b>Aleksej A. Gippius</b> (Moskva): Ragouilь (Stranica iz istorii russkogo imenoslova) .....	144
<b>Marguerite Guiraud-Weber</b> (Aix-en-Provence): O losach czasowników dwu- aspektowych w języku rosyjskim i polskim .....	155
<b>Karl Gutschmidt</b> (Dresden/Berlin): Zur Syntax der frühen neubulgarischen Geschäftskorrespondenz .....	164
<b>R.F. Kasatkina, L.L. Kasatkin</b> (Moskva): Oregonskie starobrjadcy-„turčane“ i nekotorye osobennosti ix govora .....	176
<b>Helmut Keipert</b> (Bonn): E. v. O. – Ein preußischer Generalstabsoffizier als Förderer der Slavenkunde .....	185
<b>Sebastian Kempgen</b> (Bamberg): Phonologische Silbentrennung im Russischen .....	195
<b>V.B. Kryš'ko</b> (Moskva): Iz nabljudenij nad russkim padežnym sintaksisom vtoroj poloviny XIX v.: akkuzativ u Pisemskogo .....	212
<b>Ingrid Maier</b> (Uppsala): Lateinische Quellen für russische Zeitungsübersetzungen? .....	227
<b>Roland Marti</b> (Saarbrücken): Dolnoserbska pisna rěc – „Kümmerform einer Standardsprache“? .....	244
<b>T.N. Mološnaja</b> (Moskva): Funkcional'noe vzaimodejstvie kategorii opredelennosti/neopredelennosti s nekotorymi kategorijami suščestvitel'nogo i glagola v sovremennom russkom literaturnom jazyke .....	253
<b>Jos Schaeken</b> (Groningen/Basel): Zur Spracheinheit im Korpus der Smolensker Urkunden des 13.–14. Jahrhunderts .....	261
<b>Ulrich Schweier</b> (München): CV.CV.CV. (...) oder Im Paradies der offenen Silben .....	273

<b>Monika Wingender</b> (Gießen): Sprache als Politikum (mit Beispielen aus der historischen und aktuellen Slavia sowie dem Deutschen) .....	284
<b>A.A. Zaliznjak</b> (Moskva): Azъ arxangěľъ Gavriilъ pišjo molitvo .....	296
<b>Anna A. Zaliznjak, Aleksej Šmelev</b> (Moskva): Homo jubilans .....	310
<b>V.M. Živov</b> (Moskva): XOУ-t'-I. Ob ideosinkretičeskix faktorax pri vybore morfoložičeskix variantov .....	320

*Slawische Literaturwissenschaft*

<b>Rolf Fieguth</b> (Freiburg im Üechtland): «Противуречия страстей» – и языков. Fragen des Stils, der Komposition und der Interpretation von A.S. Puškina Poem «Kavkazskij plennik» .....	330
<b>Reinhard Lauer</b> (Göttingen): Metrische Interferenz im russischen Vers .....	345
<b>Igor' Smirnov</b> (Konstanz): Ob agiografičeskix i inyx istočnikax romana Pasternaka «Doktor Živago» .....	354
<b>Peter Thiergen</b> (Bamberg): Imitation, Elaboration, Inspiration. Zum Problem der 'literarischen Werkstatt' am Beispiel der russischen Literatur .....	362

*Didaktik und Sprachlehrforschung des Russischen*

<b>Klaus Hartenstein</b> (Hamburg): Regelbasierte Kollokationsbildung. Eine empirische Untersuchung zur Lernalterssprache am Beispiel der Fremdsprache Russisch .....	379
<b>Jörg Kaltwasser</b> (Soest): Celi prepodavanija i izučenija ruskogo jazyka v Mariinskoi gimnazii g. Verlja dlja škol'nikov, pereselivšixsja iz stran SNG .....	390
<b>Hans-Eberhard Seidel</b> (Goslar): Kognitive Aspekte des Russischunterrichts .....	392

*Nichtslawistische Linguistik*

<b>Gustav Ineichen</b> (Göttingen): Englisch bzw. Angloamerikanisch als Universal-sprache und die Sprachpolitik .....	403
<b>Helmut Jachnow</b> (Bochum): Die Rolle der Metapher in der Sprachwissenschaft am Beispiel eines Textes von Werner Lehfeldt .....	413
<b>Helga Kotthoff</b> (Freiburg): Das letzte Wort: Moral und Gefühlsdarbietungen in georgischen Lamentationen .....	424
<b>Peter Raster</b> (Essen): Ein triadisches Modell in der Syntax: Ramon Lull's Korrelativenlehre und die indische Grammatiktradition .....	438
<b>W. P. Schmid</b> (Göttingen): Zu den athematischen Verben im Baltischen .....	452
<b>Dieter Stellmacher</b> (Göttingen): Zur Sprachentwicklung in der Westprignitz.....	456

*Quantitative Linguistik*

<b>Karl-Heinz Best</b> (Göttingen): Slawische Entlehnungen im Deutschen .....	464
<b>Peter Grzybek, Ernst Stadlober</b> (Graz): Zur Prosa Karel Čapeks – Einige quantitative Bemerkungen .....	474
<b>Luděk Hřebíček</b> (Prague): Four Points and Consequences .....	489
<b>Reinhard Köhler</b> (Trier): Zur Wachstumsdynamik (Type-Token-Ratio) syntaktischer Funktionen in Texten .....	498
<b>Jürgen Kristophson</b> (Bochum): Kritische Anmerkungen zur Typologie .....	505
<b>Otto A. Rottmann</b> (Bochum): Bilden das Russische und das Lettische einen morphologischen Sprachbund? .....	515
<b>Ludmila Uhlířová</b> (Prague), <b>Gejza Wimmer</b> (Bratislava): A Contribution to Word Length Theory .....	524

*Zum Ausklang*

<b>Gabriel Altmann</b> (Lüdenschaid): Ein Beitrag zur Frühgeschichte der Slawen .....	531
---	-----